



НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА И УНИВЕРСАЛЬНЫЕ СВОЙСТВА ФРАЗЕОЛОГИИ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Шынназарова Саодат Жубатқановна

кандидат филологических наук, доцент

Нукусского государственного института имени Ажунияза,

Узбекистан. Нукус.

E-mail: kkyaz_2021@mail.ru

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.15079069>

Аннотация. *Целью данной статьи является исследование национальной специфики и универсальных, т.е. интернациональных, общезыковых свойств фразеологии. Рассматривая эти качества фразеологии любого языка как её имманентные свойства можно доказать, что они могут быть объектом лингвистического исследования.*

Ключевые слова: *фразеология, язык, фактор, маркированность, мотив, идиома, фразеологический фонд, этимология.*

Введение: Если фразеология универсальна, то очевидно, какие-то ее черты и свойства должны иметь не национально специфический, а интернациональный, общий для всех языков мира характер.

Вопрос о сложной диалектике отношений национального и интернационального волнует не только лингвистов (Исаев М.И., Акуленко В.В., Вейдемане В.Э., Гак В.Г., Абдурахимов М.) [1], но и искусствоведов (Ершов Л.Ф., Арутюнов Л.Н., Эдберг Я.Б., Ломидзе Г., Капустин М) [2], в некоторых работах синтезируются признаки, характеризующие национальную самобытность и интернациональные связи и языка, и литературы, и искусства [3].

Говоря о национальном своеобразии литературы различных народов, М.Капустин отмечает, что, с одной стороны, оно ощутимо непосредственно, легко и сразу, а с другой - оно представляют собой очень сложное явление, включающее целый комплекс взаимосвязанных факторов: образ жизни и характер народа, его историю, духовную жизнь и психологию, национальные традиции и обычаи, этнический быт, темперамент. Возвращаясь к фразеологии, правомерно сразу задать ряд вопросов, ответы на которые и составят содержание данной статьи, дав возможность определить, как национально специфические, так и универсальные, интернациональные свойства фразеологического фонда любого языка, а также взаимоотношение этих свойств во внутренней структуре исследуемого языкового фонда.



Поскольку понятие фразеологизм чрезвычайно неоднозначно определяется в современной теории фразеологии, в статье привлекается для исследования только тот языковой материал принадлежность которого к фразеологическим оборотам признается лингвистами во всех школах направлений. Это так называемые идиомы, т.е. устойчивые словесные комплексы (далее СК), целостность, значение которых не соответствует сумме значений, входящих в их состав лексических компонентов, но может (факультативный признак) образно мотивироваться на основе этих значений [4].

Идиомы или, как их называет А.В.Кунин, «собственно ФЕ» [5] (фразеологические единицы), обнаружены в самых разнообразных разноструктурных языках мира, это видимо, своего рода универсальный или интернациональный тип фразеологизмов [6].

Национальная специфика фразеологического образа отражает образ жизни и характер народа, его историю, духовную жизнь, своеобразные традиции, обычаи, этнический быт в специальном отборе лексических компонентов той или иной фразеологической единицы.

Условия и методы исследования: Маркированность национальной специфики фразеологического образа часто создается, например, отбором весьма специальной для данного народа лексики: это либо обозначения каких-либо реалий, известных только носителям одной нации или нескольким нациям, связанным общностью культуры и религии, а также своеобразные топонимы, антропонимы, гидронимы, характерные для какой-то одной страны, одного государства.

Так, в целом ряде современных европейских языков имеются фразеологизмы с общей семантикой «заниматься бесполезным делом», построенные по общей фразеологической модели, т.е. на основе однотипной логико-семиотической трансформации «доставлять предметы туда, где они находятся в избытке»: русск. «Ездить в Тулу со своим самоваром» англ., Carry coals to Newcastle (букв. «возить уголь в Ньюкасл» - центр угледобывающей промышленности).

Все приведенные фразеологизмы имеют специфически национальный характер, включают в свой состав топонимы (Тула, Newcastle), гидронимы (der Rhein), вызывающие представления о какой-то одной, вполне определенной стране; в отдельных случаях в состав фразеологизма включается и название чисто национальной реалии (русск. самовар).



Вполне естественно, что фразеологический образ, конститунтами которого являются специфические для определенной нации реалии, специфические топонимы (гидронимы, антропонимы), воспринимается как национально специфический, «легко и сразу» лингвистические маркеры его национальной ограниченности выявляются без особых затруднений.

Чаще, однако, национальная специфика образа не осознается так «легко и сразу»: для ее выявления необходим более глубинный анализ, обращенный к исторической этимологии отдельных лексических компонентов или грамматических форм.

Так, фразеологическая модель «затаившееся для нападения животное, укус которого очень опасен для человека, жестокий, коварный враг» охватывает целый ряд современных языков, при этом фразеологизмы большинства из них характеризуются определенной близостью логической структуры образов: русск. Змея подколодная, англ. A snake in the grass (букв. «змея на траве»), кк. сур жыландай.

Показав разнообразные (лексические и грамматические) формы маркировки, национально- специфический образ может и не иметь специальных показателей своей уникальности, неповторимости, и тем не менее оставаться и уникальным, и неповторимым.

Не менее интересной иллюстрацией этого положения являются разноязычные фразеологизмы, построенные по общей модели «не стоит даже того, что вообще лишено какой-либо ценности», «нечто совершенно бесполезное» и (при конкретизации семантики ФЕ признакам лица) «совершенно бесполезный, ничтожный человек»: русск. Выеденного яйца не стоит, англ. is not worth a straw (букв. «не стоит и соломы»), нем.(das) «ist keine faule Bohne wert» (букв, не стоит гнилого боба), кк. босқа шөллей (букв. напрасно жаждать) - бесполезное дело.

Итак, фразеологический образ как один из компонентов плана содержания является основным хранителем национальной специфики фразеологизма, выражается же этот образ лексическим составом и грамматической структурой фразеологической единицы, позволяющими сопоставить первоначальный смысл СК-прототипы с результатом его семантической трансформации и создающими необходимые условия для двойного видения мира, на чем и основано само явление образности.

Однако, национально уникальным, неповторимым может быть и сам семантический результат-обобщенно-переносное значение фразеологизма.



Результаты исследования:

На основании вышесказанного вполне аргументированным представляется следующий вывод: национальная специфика фразеологизмов того или иного языка – это многоаспектное явление, которое должно исследоваться по целому ряду параметров:

- 1) значение ФЕ (включая и сложную структуру коннотативного компонента);
- 2) фактор вхождения (не вхождения в общую для ряда языков ФМ);
- 3) фразеологический образ (в его соотношении с фразеологическими образами других ФЕ данной модели);
- 4) лексический состав (в соответствии с выражаемым или значением ФЕ).

Обсуждение результатов исследования:

При этом национальная специфика того или иного фразеологизма может иметь свое выражение не во всех указанных параметрах.

При исследовании такого сложного и многоаспектного явления, как национальная специфика фразеологизма, приходится обращаться и к другим языковым и межъязыковым фактам.

Очень часто специфика ряда фразеологизмов имеет не узконациональный, а ареальный характер.

Так, ФМ «когда животное (птица) будет обладать свойствами, противоречащими его природе», «никогда!» реализуется в различных языках как в ареально близких, так и национально-специфических фразах: русск. когда рак на горе свистнет (а рыба запоеет), англ. when pigs fly (букв. «когда собаки залают хвостами» «когда хвост верблюда достигнет земли»), в некоторых языках среднеазиатского ареала: узб. Туянинг думи ерга текканда, казах: туйениң куйрығы жерге, ешкиниң куйрығы көкке жеткенде, кк. Түйениң куйрығы жерге тийгенде (букв. «когда хвост верблюда достигнет земли, а хвост козы-неба»).

Изучение национальной специфики приобретает особую актуальность в связи со стремлением фразеологии объективно определить границы ее межъязыковых связей.

Выводы: Реальным и эффективным является, исследование этих качеств разноязычных родственных контактирующих языков: явная тенденция к близости их систем особенно ярко выявляет национально-специфическое.

Но, думается, что многоязычный материал значительно расширяет возможности таких исследований и увеличивает степень их объективности.



Что касается самого характера взаимоотношений универсальных (интернациональных) и национально –специфических свойств фразеологии, то здесь наблюдается сложная и неоднозначная диалектика взаимообусловленных связей: чем более четко выделяется на материале самых различных языков общая ФМ, тем ярче на фоне этой модели выявляется национальная специфика и неповторимость фразеологических образов (для понимания их национального различия необходима общая логическая основа-основа сравнения и конфронтации).

Список литературы:

1. Исаева М.И., Акуленко В.В, Вейдемане Р.Э. Опубликованные в коллективном труде: Национальные и интернациональные в литературе, фольклоре в языке. -Кишинев,1971; Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. - М., 1972.С.212-215; Абдурахимов Р. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. - Ташкент. 1980. С.3-9.
2. Ершова Л.Ф., Арутюнова Л.Н., Эльсберга Я.Е. Опубликованные также в указанном выше коллективном труде: Национальные и интернациональные в литературе, фольклоре и языке; Ломидзе Г. Теперь можно идти дальше. - ВЛ., 1975. №6. С.5-10; Капустин М. Постигая национальные своеобразия// ВЛ., 1976. №6. С.67-68. Национальное и интернациональное в литературе, фольклоре и языке. - Кишинев, 1971.
3. Капустин М. Постигая национальное своеобразие. - ВЛ., 1975.№6.С.68.
4. Чернышева И.И. Актуальные проблемы фразеологии // ВЯ, 1977. №5.
5. Солодуб Ю.П. К вопросу о совпадении фразеологических оборотов в различных языках // ВЯ, 1982. №2. С.107.
6. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. -М., 1986.С. 26.
7. Nakkai A. Idiomaticity as a language univarsal.-Stanford, 1978.
8. Мамбетова, Г. (2020, октябрь). ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РАССКАЗЕ Т. КАЙЫПБЕРГЕНОВА «ТАЙНА, ИЗВЕСТНАЯ ТОЛЬКО ТЕБЕ». В *Архиве конференций* (т. 6, № 1, с. 30-32).
9. Jubatkhanovna, S. S., & Jaksimuratovna, M. G. (2021). Types of structure of phraseologies in the work ofT. Kaipbergenov “The secret known only to you”. *Turkish Journal of Computer and Mathematics Education (TURCOMAT)*, 12(14), 4486-4490.